

<p>Zmluva o usporiadaní divadelného predstavenia č. Z - 859/Č/2025 uzatvorená podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov medzi:</p> <p><u>Zmluvné strany:</u> Zmluvná strana 1: Názov: Slovenské národné divadlo Sídlo: Pribinova 17, 819 01 Bratislava Zastúpené: PhDr. Zuzana Ľapáková, generálna riaditeľka SND Mgr. art. Míriam Kičiňová ArtD., riaditeľka Činohry SND IČO: 00 164 763 IČ pre DPH: SK 2020829954 DIČ: 2020829954 Bankové spojenie: Štátna pokladnica, SK 48 8180 0000 0070 0006 9886 Kontaktná osoba: Mgr. art. Kristína Turanová, kristina.turanova@snd.sk (ďalej len „SND“)</p> <p>Zmluvná strana 2: Názov: Divadlo Jána Palárika v Trnave Sídlo: Trojičné nám. 2, 917 00 Trnava Právna forma: príspevková organizácia Zastúpené: Mgr. art. Zuzana Hekel, riaditeľka DJP v Trnave IČO: 00228681 DIČ: 2021133609 Bankové spojenie: Štátna pokladnica, SK72 8180 0000 0070 0049 7418 Kontaktná osoba: Mgr. Adriána Odumorek Lizoňová, adriana.lizonova@djp.sk (ďalej len „DJP“)</p> <p>Zmluvná strana 3: Názov: Teatr Im. Jana Kochanowskiego Sídlo: pl. Teatralny 12, 45-056 Opole, Poľsko Právna forma: príspevková organizácia Zastúpené: Norbert Rakowski, Generálny a umelecký riaditeľ IČO: DIČ: PL7540339881</p>	<p>Agreement on Delivery of theatrical performance no. Z - 859 / Č / 2025 Entered into according to paragraph 51 of Act 40/1964 Coll. Civil Code as further amended between:</p> <p><u>Parties to the Agreement:</u> Contracting party 1: Title: The Slovak National Theatre Address: Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovak Republic As represented by: PhDr. Zuzana Ľapáková, SND Director General, and Mgr. art. Míriam Kičiňová ArtD., Director, SND Drama Company licence No: 00 164 763 VAT licence No: SK 2020829954 Tax Identification Number: 2020829954 Account contact: Štátna pokladnica SK 48 8180 0000 0070 0006 9886, Contact person: Mgr. art. Kristína Turanová, kristina.turanova@snd.sk (hereafter referred to as the “SND”)</p> <p>Contracting party 2: Title: Divadlo Jána Palárika v Trnave Address: Trojičné nám. 2, 917 00 Trnava Legal form: contributory organization As represented by: Mgr. art. Zuzana Hekel, Director DJP in Trnava Company licence No: 00228681 Tax Identification Number: 2021133609 Account contact: Štátna pokladnica, SK72 8180 0000 0070 0049 7418 Contact person: Mgr. Adriána Odumorek Lizoňová, adriana.lizonova@djp.sk (hereafter referred to as the “DJP”)</p> <p>Contracting party 3: Title: Teatr Im. Jana Kochanowskiego Address: pl. Teatralny 12, 45-056 Opole, Poland Legal form: contributory organization As represented by: Norbert Rakowski, General Manager and Artistic Director Company licence No: Tax Identification Number: PL7540339881</p>	<p>Umowa dotycząca realizacji spektaklu teatralnego nr Z – 859 / Č / 2025 Zawarta na podstawie § 51 ustawy nr 40/1964 Dz.U., Kodeks cywilny, z późniejszymi zmianami pomiędzy:</p> <p><u>Strony Umowy</u> Strona umowy 1: Nazwa: Słowacki Teatr Narodowy Adres: Pribinova 17, 819 01 Bratysława, Republika Słowacka Reprezentowany przez: PhDr. Zuzana Ľapáková, Dyrektor Generalną SND, oraz Mgr. art. Míriam Kičiňová ArtD., Dyrektor, SND Drama Numer licencji: 00 164 763 Numer VAT: SK 2020829954 Numer identyfikacji podatkowej: 2020829954 Konto: Štátna pokladnica SK 48 8180 0000 0070 0006 9886 Osoba kontaktowa: Mgr. art. Kristína Turanová, kristina.turanova@snd.sk (dalej jako „SND”)</p> <p>Strona umowy 2: Nazwa: Divadlo Jána Palárika v Trnave Adres: Trojičné nám. 2, 917 00 Trnava Forma prawna: jednostka budżetowa Reprezentowany przez: Mgr. art. Zuzana Hekel, Dyrektor DJP w Trnawie Numer licencji: 00228681 Identyfikacja podatkowa: 2021133609 Konto: Štátna pokladnica, SK72 8180 0000 0070 0049 7418 Osoba kontaktowa: Mgr. Adriána Odumorek Lizoňová, adriana.lizonova@djp.sk (dalej jako „DJP”)</p> <p>Strona umowy 3: Nazwa: Teatr im. Jana Kochanowskiego Adres: pl. Teatralny 12, 45-056 Opole, Polska Forma prawna: jednostka budżetowa Reprezentowany przez: Norberta Rakowskiego, Dyrektora TJK Numer licencji przedsiębiorstwa: Numer identyfikacji podatkowej: PL7540339881</p>
--	---	---

<p>Bankové spojenie: PL19 1160 2202 0000 0006 0720 3196</p>	<p>Account: PL19 1160 2202 0000 0006 0720 3196</p>	<p>Konto: PL19 1160 2202 0000 0006 0720 3196</p>
<p>Kontaktné osoba: Magdalena Gabert international@teatropole.pl (ďalej len „TJK“)</p>	<p>Contact person: Magdalena Gabert international@teatropole.pl (hereafter referred to as the "TJK")</p>	<p>Osoba kontaktowa: Magdalena Gabert international@teatropole.pl (dalej jako „TJK”)</p>
<p>(SND a DJP a TJP spolu ďalej ako „zmluvné strany“)</p>	<p>(SND, DJP, and TJP collectively referred to as the "contracting parties")</p>	<p>(SND, DJP i TJK zwane łącznie „stronami umowy”)</p>
<p>1 Predmet zmluvy</p>	<p>1 Subject of the Agreement</p>	<p>1. Przedmiot Umowy</p>
<p>1.1 Predmetom tejto zmluvy je úprava podmienok usporiadania divadelného predstavenia v novej budove Slovenského národného divadla.</p>	<p>1.1 The subject matter of this agreement is to regulate the conditions for staging a theatrical performance in the new building of the Slovak National Theatre.</p>	<p>1.1 Przedmiotem niniejszej umowy jest określenie warunków realizacji spektaklu teatralnego w nowym budynku Słowackiego Teatru Narodowego.</p>
<p>1.2 DJP a TJK sa spoločne zaväzujú uskutočniť divadelné predstavenie hry Dávid Paška: Negatívy snehu v Sále Činohry SND dňa 7. februára 2026 o 19.00 hod. (ďalej len „divadelné predstavenie“).</p>	<p>1.2 DJP and TJK jointly undertake to stage a theatrical performance of the play Dávid Paška: Negatívy snehu (Negatives of Snow) in the Drama Hall of the SND on February 7, 2026, at 7:00 p.m. (hereinafter referred to as the "theatrical performance").</p>	<p>1.2 DJP oraz TJK wspólnie zobowiązują się do wystawienia spektaklu teatralnego "Negatyw" (reż. Dávid Paška) w Sali Dramatycznej SND w dniu 7 lutego 2026 r. o godz. 19:00 (dalej jako „spektakl teatralny”).</p>
<p>1.3 Zmluvné strany sa zaväzujú vzájomne sa finančne vysporiadať za uskutočnenie divadelného predstavenia uvedenom v bode 1.2 tejto zmluvy v zmysle čl. 3 tejto zmluvy.</p>	<p>1.3 The contracting parties undertake to settle financially with each other for the staging of the theatrical performance referred to in point 1.2 of this agreement in accordance with Article 3 of this agreement.</p>	<p>1.3 Strony umowy zobowiązują się do dokonania wzajemnych rozliczeń finansowych związanych z realizacją spektaklu określonego w pkt 1.2 zgodnie z Art. 3 niniejszej umowy.</p>
<p>1.4 DJP a TJK vyhlasujú, že predstavenie uvedené v bode 1.2 tohto článku je spoločným predstavením oboch súborov a pri príprave a realizácii host'ovania si budú poskytovať vzájomnú súčinnosť.</p>	<p>1.4 DJP and TJK declare that the performance referred to in point 1.2 of this article is a joint performance of both ensembles and that they will cooperate with each other in the preparation and implementation of the guest performance.</p>	<p>1.4 DJP i TJK oświadczają, że spektakl, o którym mowa w pkt 1.2, jest wspólną produkcją obu zespołów, które będą ze sobą współpracować w przygotowaniu i realizacji gościnnego występu.</p>
<p>2 Podmienky uskutočnenia divadelného predstavenia</p>	<p>2 Conditions for staging a theatrical performance</p>	<p>2. Warunki realizacji spektaklu teatralnego</p>
<p>2.1 DJP sa zaväzuje na vlastné náklady:</p> <p>a) spoločne s TJK uskutočniť divadelné predstavenie formou verejného vykonania divadelnej hry,</p> <p>b) zabezpečiť umeleckú kvalitu divadelného predstavenia,</p>	<p>2.1 DJP undertakes, at its own expense, to:</p> <p>a) jointly with TJK, stage a theatrical performance in the form of a public performance of a play,</p> <p>b) ensure the artistic quality of the theatrical performance,</p>	<p>2.1 DJP zobowiązuje się, na własny koszt, do:</p> <p>a) wspólnej z TJK realizacji spektaklu teatralnego w formie publicznego przedstawienia,</p> <p>b) zapewnienia artystycznej jakości spektaklu,</p>

<p>c) zabezpečiť prípravnú fázu hosťovania, ktorá zahŕňa najmä spoločné skúšky DJP a TJK v priestoroch DJP;</p> <p>d) zrealizovať v spolupráci s TJK pred divadelným predstavením technickú prípravu predstavenia, technickú a hereckú skúšku,</p> <p>e) zabezpečiť potrebnú úpravu scénickej dekorácie predstavenia ako aj dodatočnú výrobu časti scénickejdekorácie,</p> <p>f) uhradí honoráre tvorivého tímu v súvislosti s adaptáciou inscenácie na priestor Sály Činohry SND,</p> <p>g) po divadelnom predstavení v spolupráci s TJK zabezpečiť demontáž a nakladenie dekorácie do vozidla prevážajúceho dekoráciu,</p> <p>h) zabezpečiť a uhradiť včasnú prepravu svojich umeleckých a technických pracovníkov,</p> <p>i) zabezpečiť a uhradiť včasnú prepravu dekorácie, kostýmov a ďalšieho nevyhnutného technického vybavenia,</p> <p>j) zabezpečiť a uhradiť ubytovanie s raňajkami pre TJK v Trnave a v Bratislave počas prípravy a realizácie hosťovania, podľa požiadaviek TJK uvedených v bode 2.2 tohto článku Zmluvy;</p> <p>k) zabezpečiť vyplatenie diét svojim umeleckým a technickým pracovníkom podieľajúcim sa na realizácii divadelného predstavenia a uhradiť poistenie týchto osôb,</p> <p>l) poskytnúť SND propagačné materiály k divadelnému predstaveniu v dostatočnom časovom predstihu,</p> <p>m) spoločne s TJK poskytnúť SND požiadavky na technické vybavenie hracích</p>	<p>c) ensure the preparatory phase of the guest performance, which includes, in particular, joint rehearsals by DJP and TJK on the premises of DJP;</p> <p>d) carry out, in cooperation with TJK, technical preparations for the performance, technical and acting rehearsals prior to the theatrical performance,</p> <p>e) ensure the necessary modification of the stage decoration for the performance as well as the additional production of part of the stage decoration,</p> <p>f) pay the creative team's fees in connection with the adaptation of the production to the SND Drama Hall,</p> <p>g) after the theatre performance, in cooperation with TJK, ensure the dismantling and loading of the decorations into the vehicle transporting them,</p> <p>h) ensure and pay for the timely transport of its artistic and technical staff,</p> <p>i) ensure and pay for the timely transport of decorations, costumes, and other necessary technical equipment,</p> <p>j) arrange and pay for accommodation with breakfast for TJK in Trnava and Bratislava during the preparation and implementation of the guest performance, in accordance with the requirements of TJK specified in point 2.2 of this article of the Agreement;</p> <p>k) ensure the payment of allowances to its artistic and technical staff involved in the production of the theater performance and pay for the insurance of these persons,</p> <p>l) provide the SND with promotional materials for the theater performance in sufficient time in advance,</p> <p>m) together with TJK, provide the SND with requirements for technical equipment for the performance spaces and</p>	<p>c) zapewnienia fazy przygotowawczej gościnnego występu, obejmującej w szczególności wspólne próby DJP i TJK w siedzibie DJP,</p> <p>d) przeprowadzenia wspólnie z TJK przygotowań technicznych do spektaklu, prób technicznych i prób aktorskich przed realizacją spektaklu,</p> <p>e) zapewnienia niezbędnej adaptacji dekoracji scenicznej oraz dodatkowej produkcji jej części,</p> <p>f) wypłaty honorariów zespołowi realizatorskiemu w związku z adaptacją produkcji do Sali Dramatycznej SND,</p> <p>g) po spektaklu, wspólnie z TJK, demontażu i załadunku dekoracji do pojazdu transportowego,</p> <p>h) zapewnienia i opłacenia terminowego transportu swojego personelu artystycznego i technicznego,</p> <p>i) zapewnienia i opłacenia transportu dekoracji, kostiumów i niezbędnego sprzętu technicznego,</p> <p>j) zapewnienia i opłacenia zakwaterowania ze śniadaniem dla TJK w Trnawie i Bratisławie podczas przygotowań i realizacji gościnnego występu, zgodnie z wymaganiami określonymi przez TJK w pkt 2.2,</p> <p>k) zapewnienia wypłaty diet swojemu zespołowi artystycznemu i technicznemu oraz opłacenia ich ubezpieczenia,</p> <p>l) przekazania SND materiałów promocyjnych spektaklu z odpowiednim wyprzedzeniem,</p> <p>m) wspólnie z TJK, przekazania SND wymagań dotyczących sprzętu technicznego i obsługi technicznej</p>
--	---	--

<p>priestorov a požiadavky na služby technického personálu (príloha č. 1),</p> <p>2.2 TJK sa zaväzuje na vlastné náklady:</p> <p>a) spoločne s DJP uskutočniť divadelné predstavenie formou verejného vykonania divadelnej hry,</p> <p>b) zabezpečiť umeleckú kvalitu divadelného predstavenia,</p> <p>c) zabezpečiť prípravnú fázu hosťovania, ktorá zahŕňa najmä spoločné skúšky TJK a DJP v priestoroch DJP;</p> <p>d) zrealizovať v spolupráci s DJP pred divadelným predstavením technickú prípravu predstavenia, technickú a hereckú skúšku,</p> <p>e) po divadelnom predstavení v spolupráci s DJP zabezpečiť demontáž a nakladenie dekorácie do vozidla prevážajúceho dekoráciu,</p> <p>f) zabezpečiť a uhradiť včasnú prepravu svojich umeleckých a technických pracovníkov, pričom náklady na prepravu bude TJK refundovať DJP podľa čl. 3 bod 3.2 Zmluvy.,</p> <p>g) najneskôr do 05.01.2026 poskytnúť DJP požiadavky na ubytovanie (počet nocí, počet osôb, rozloženie izieb) v Trnave a Bratislave. Náklady na iné hotelové služby, okrem dojedanej služby ubytovania a raňajok, hradí TJK.</p> <p>h) zabezpečiť a uhradiť včasnú prepravu dekorácie, kostýmov, rekvizít a ďalšieho nevyhnutné technického vybavenia, pričom náklady na prepravu bude TJK refundovať DJP podľa čl. 3 bod 3.2 Zmluvy.,</p>	<p>requirements for technical staff services (Appendix No. 1),</p> <p>2.2 TJK undertakes, at its own expense, to:</p> <p>a) to stage a theatrical performance in the form of a public performance of a play, in cooperation with DJP,</p> <p>b) to ensure the artistic quality of the theatrical performance,</p> <p>c) ensure the preparatory phase of the guest performance, which includes, in particular, joint rehearsals of TJK and DJP on the premises of DJP;</p> <p>d) in cooperation with DJP, carry out technical preparations for the performance, technical and acting rehearsals prior to the theatrical performance,</p> <p>e) after the theatre performance, in cooperation with DJP, ensure the dismantling and loading of the decorations into the vehicle transporting the decorations,</p> <p>f) ensure and pay for the timely transport of its artistic and technical staff, with the transport costs to be reimbursed by DJP to TJK in accordance with Article 3, point 3.2.,</p> <p>g) by 5 January 2026 at the latest, provide DJP with accommodation requirements (number of nights, number of persons, room layout) in Trnava and Bratislava. The costs of other hotel services, except for the agreed accommodation and breakfast services, shall be covered by TJK.</p> <p>h) to arrange and pay for the timely transport of decorations, costumes, props, and other necessary technical equipment, with DJP reimbursing TJK for the transport costs in accordance with Article 3, point 3.2.</p>	<p>(Załącznik nr 1).</p> <p>2.2 TJK zobowiązuje się, na własny koszt, do:</p> <p>a) realizacji spektaklu teatralnego w formie publicznego przedstawienia, we współpracy z DJP,</p> <p>b) zapewnienia artystycznej jakości spektaklu teatralnego,</p> <p>c) zapewnienia fazy przygotowawczej gościnnego występu, obejmującej w szczególności wspólne próby TJK i DJP w siedzibie DJP,</p> <p>d) przeprowadzenia wspólnie z DJP przygotowań technicznych do spektaklu, prób technicznych i aktorskich przed realizacją spektaklu,</p> <p>e) po spektaklu, wspólnie z DJP, zapewnienia demontażu oraz załadunku dekoracji do pojazdu transportowego,</p> <p>f) zapewnienia i opłacenia terminowego transportu swojego personelu artystycznego i technicznego, przy czym koszty transportu zostaną zwrócone przez DJP na rzecz TJK zgodnie z Art. 3, pkt 3.2,</p> <p>g) najpóźniej do dnia 05. 01. 2026 r. przekazania DJP wymagań dotyczących zakwaterowania (liczba nocy, liczba osób, układ pokoi) w Trnawie i Bratisławie; koszty dodatkowych usług hotelowych, poza uzgodnionym zakwaterowaniem i śniadaniem, pokrywa TJK,</p> <p>h) zapewnienia i opłacenia terminowego transportu dekoracji, kostiumów, rekwizytów i innego niezbędnego sprzętu technicznego, przy czym DJP zwróci TJK koszty transportu zgodnie z Art. 3, pkt 3.2,</p>
---	--	---

<p>i) zabezpečiť vyplatenie diét svojim umeleckým a technickým pracovníkom podieľajúcim sa na realizácii divadelného predstavenia a uhradiť poistenie týchto osôb,</p> <p>j) spoločne s DJP poskytnúť SND požiadavky na technické vybavenie hracích priestorov a požiadavky na služby technického personálu (príloha č. 1),</p>	<p>i) ensure the payment of per diems to its artistic and technical staff involved in the production of the theater performance and pay for the insurance of these persons,</p> <p>j) together with DJP, provide SND with requirements for technical equipment for performance spaces and requirements for technical staff services (Annex No. 1),</p>	<p>i) zapewnienia wypłaty diet swojemu zespołowi artystycznemu i technicznemu oraz opłacenia ich ubezpieczenia,</p> <p>j) wspólnie z DJP, przekazania SND wymagań dotyczących sprzętu technicznego i obsługi technicznej (Załącznik nr 1).</p>
<p>2.3 SND sa zaväzuje na vlastné náklady:</p>	<p>2.3 SND undertakes, at its own expense, to:</p>	<p>2.3 SND zobowiązuje się, na własny koszt, do:</p>
<p>a) zabezpečiť organizáciu podujatia, propagáciu a predaj vstupeniek,</p> <p>b) na vlastné náklady poskytnúť priestory Sály Činohry SND na čas nevyhnutný na technickú prípravu predstavenia, technickú a hereckú skúšku a uskutočnenie divadelného predstavenia, vrátane potrebného zázemia podľa požiadaviek DJP a TJK (príloha č. 1),</p> <p>c) poskytnúť vybrané prvky fondusu SND na vytvorenie vybraných častí dekorácie predstavenia podľa dohody z porady uskutočnenej dňa 30/10/2025 v priestoroch UDD,</p> <p>d) v deň uskutočnenia divadelného predstavenia zabezpečiť a uhradiť služby obslužného, požiarneho a bezpečnostného personálu (šatniarky, uvádzačky, hasiči a pod.),</p> <p>e) poskytnúť bezplatné parkovanie pre vozidlá DJP a TJK na parkovisku novostavby SND v čase nevyhnutnom pre prípravu a uskutočnenie divadelného predstavenia,</p>	<p>a) to ensure the organization of the event, promotion, and ticket sales,</p> <p>b) provide, at its own expense, the premises of the SND Drama Hall for the time necessary for the technical preparation of the performance, technical and acting rehearsals, and the staging of the theatrical performance, including the necessary facilities as required by DJP and TJK (Appendix No. 1),</p> <p>c) provide selected items from the SND's collection to create selected parts of the performance's set design in accordance with the agreement reached at the meeting held on 30/10/2025 at the UDD premises,</p> <p>d) on the day of the theatrical performance, provide and pay for the services of service, fire, and security personnel (cloakroom attendants, ushers, firefighters, etc.),</p> <p>e) provide free parking for DJP and TJK vehicles in the parking lot of the new SND building for the time necessary for the preparation and performance of the theatrical performance,</p>	<p>a) zapewnienia organizacji wydarzenia, promocji i sprzedaży biletów,</p> <p>b) udostępnienia, na własny koszt, przestrzeni Sali Dramatycznej SND w zakresie niezbędnym do przygotowania technicznego spektaklu, prób technicznych i aktorskich oraz wystawienia spektaklu, w tym zapewnienia wymaganej infrastruktury zgodnie z wymaganiami DJP i TJK (Załącznik nr 1),</p> <p>c) udostępnienia wybranych elementów ze zbiorów SND w celu stworzenia wybranych części scenografii, zgodnie z ustaleniami podjętymi na spotkaniu w dniu 30.10.2025 r. w siedzibie UDD,</p> <p>d) zapewnienia i opłacenia w dniu spektaklu usług personelu obsługi, przeciwpożarowego i ochrony (szatniarze, bileterzy, strażacy itp.),</p> <p>e) zapewnienia darmowego parkowania dla pojazdów DJP i TJK na parkingu nowego budynku SND przez cały czas przygotowania i realizacji spektaklu,</p>

<p>f) zaplatiť DJP a TJK za uskutočnenie divadelného predstavenia podľa článku 1 bod 1.2 tejto Zmluvy odmenu dohodnutú podľa článku 3 bod 3.1 tejto Zmluvy.</p> <p>g) poskytnúť DJP a TJK po 4 kusy voľných vstupov na divadelné predstavenie za účelom propagácie, kontroly a dozoru nad umeleckou úrovňou divadelného predstavenia,</p> <p>h) v spolupráci s DJP a TJK zabezpečiť vytvorenie protokolárneho zoznamu, zabezpečenie elektronických pozvánok a vstupeniek pre vybraných protokolárnych hostí,</p>	<p>f) pay DJP and TJK for the performance of the theatre performance in accordance with Article 1, point 1.2 of this Agreement, the remuneration agreed in accordance with Article 3, point 3.1 of this Agreement.</p> <p>g) provide DJP and TJK with 4 free tickets to the theater performance for the purpose of promotion, control, and supervision of the artistic level of the theater performance,</p> <p>h) in cooperation with DJP and TJK, ensure the creation of a protocol list, secure electronic invitations and tickets for selected protocol guests,</p>	<p>f) wypłacenia DJP i TJK wynagrodzenia za realizację spektaklu określonego w Art. 1, pkt 1.2, zgodnie z wynagrodzeniem ustalonym w Art. 3, pkt 3.1,</p> <p>g) zapewnienia DJP i TJK 4 bezpłatnych biletów na spektakl w celach promocyjnych, kontrolnych oraz nadzoru artystycznego,</p> <p>h) wspólnie z DJP i TJK - zapewnienia sporządzenia listy gości protokolarnych oraz przygotowania elektronicznych zaproszeń i biletów dla wybranych gości protokolarnych.</p>
<p>2.4 DJP a TJK sa zaväzujú dodržiavať všetky bezpečnostné predpisy a predpisy o ochrane pred požiarmi, ako aj aktuálne platné protipandemické opatrenia platné pre priestory SND, v ktorých bude host'ovanie podľa tejto zmluvy prebiehať a s ktorými bolo usporiadateľom oboznámené pred podpisom tejto zmluvy, čo DJP a TJK potvrdzujú podpisom tejto Zmluvy. DJP a TJK plne zodpovedajú za oboznámenie a dodržiavanie predpisov podľa tohto bodu Zmluvy, osobami, ktoré zabezpečuje, najmä zamestnancami, dodávateľmi, zmluvnými partnermi, prípadne inými osobami, ktoré zabezpečuje (ďalej len „tretie osoby“).</p>	<p>2.4 DJP and TJK undertake to comply with all safety regulations and fire protection regulations, as well as the currently valid anti-pandemic measures applicable to the SND premises where the hosting under this Agreement will take place and with which the organizers were familiarized prior to signing this Agreement, which DJP and TJK confirm by signing this Agreement. DJP and TJK are fully responsible for ensuring that the persons they engage, in particular employees, contractors, contractual partners, or other persons they engage (hereinafter referred to as "third parties"), are familiar with and comply with the regulations under this section of the Agreement.</p>	<p>2.4 DJP i TJK zobowiązują się do przestrzegania wszelkich przepisów bezpieczeństwa i ochrony przeciwpożarowej, a także aktualnie obowiązujących środków anty pandemicznych obowiązujących na terenie SND, gdzie odbywać się będzie gościnny występ zgodnie z niniejszą Umową. Organizatorzy zostali z tymi przepisami zapoznani przed podpisaniem Umowy i potwierdzają to, składając podpisy pod Umową. DJP i TJK ponoszą pełną odpowiedzialność za zapewnienie, aby osoby zaangażowane przez nie, w szczególności pracownicy, współpracownicy, partnerzy kontraktowi lub inne osoby przez nie zaangażowane (dalej jako „osoby trzecie”) - zostały zapoznane z przepisami wymienionymi w niniejszym artykule oraz aby ich przestrzegały.</p>
<p>3 Finančné podmienky</p> <p>3.1 SND uhradí odmenu za uskutočnenie divadelného predstavenia nasledovne:</p> <p>a.) DJP odmenu vo výške 8 000,- € netto (slovom: osem tisíc eur). podľa čl. 1 bodu 1.2 tejto zmluvy. SND uhradí odmenu bankovým</p>	<p>3 Financial conditions</p> <p>3.1 The SND shall pay remuneration for the performance of the theater performance as follows:</p> <p>a.) DJP remuneration in the amount of 8 000,- € net (in words: eight thousand euros). pursuant to Article 1, point 1.2 of this contract. The SND shall pay the</p>	<p>3. Warunki finansowe</p> <p>3.1 SND wypłaci wynagrodzenie za realizację spektaklu teatralnego w następującej wysokości:</p> <p>a) DJP – wynagrodzenie w wysokości 8 000,- € netto (słownie: osiem tysięcy euro), zgodnie z Art. 1, pkt 1.2. SND wypłaci wynagrodzenie przelewem bankowym na</p>

<p>prevodom na základe faktúry vystavenej Divadlom so splatnosťou do tridsiatich (30)pracovných dní odo dňa jej doručenia.</p> <p>b.) TJK odmenu vo výške 8100,- € netto (slovom: osemtisíc dvesto eur). podľa čl. 1 bodu 1.2 tejto zmluvy. SND uhradí odmenu bankovým prevodom na základe faktúry vystavenej Divadlom so splatnosťou do tridsiatich (30)pracovných dní odo dňa jej doručenia.</p>	<p>remuneration by bank transfer on the basis of an invoice issued by the Theatre, payable within thirty (30) working days of its delivery.</p> <p>b.) TJK shall receive remuneration in the amount of 8100,- € net (in words: eight thousand and one hundred euros) pursuant to Article 1, point 1.2 of this agreement. SND shall pay the remuneration by bank transfer on the basis of an invoice issued by the Theatre, payable within thirty (30) working days of its delivery.</p>	<p>podstave faktury vystavionej przez teatr, płatnej w terminie trzydziestu (30) dni roboczych od jej doręczenia.</p> <p>b) TJK - wynagrodzenie w wysokości 8100,- € netto (słownie: osiem tysięcy sto euro), zgodnie z Art. 1, pkt 1.2. SND wypłaci wynagrodzenie przelewem bankowym na podstawie faktury wystawionej przez teatr, płatnej w terminie trzydziestu (30) dni roboczych od jej doręczenia.</p>
<p>3.2 DJP sa zaväzuje uhradiť TJK skutočné náklady na prepravu osôb a dekorácie súvisiace s hosťovaním podľa čl. 1 bod 1.2 a to vrátane prípravnej fázy hosťovania, ktorá sa uskutoční v Trnave. DJP uhradí dopravu na základe faktúry od TJK, ku ktorej TJK priloží kópie faktúr od dopravcov.</p>	<p>3.2 DJP undertakes to reimburse TJK for the actual costs of transporting persons and decorations related to the guest performance pursuant to Article 1, point 1.2, including the preparatory phase of the guest performance, which will take place in Trnava. DJP shall pay for transportation on the basis of an invoice from TJK, to which TJK shall attach copies of invoices from carriers.</p>	<p>3.2 DJP zoboviazuje się zwrócić TJK rzeczywiste koszty transportu osób oraz dekoracji związane z gościnnym występem, zgodnie z Art. 1, pkt 1.2, w tym koszty dotyczące fazy przygotowawczej gościnnego występu odbywającej się w Trnawie. DJP dokona płatności na podstawie faktury wystawionej przez TJK, do której TJK załączy kopie faktur przewoźników.</p>
<p>3.3 DJP sa zaväzuje uhradiť ubytovanie pre TJK po v Trnave a v Bratislave počas prípravy a realizácie hosťovania, podľa požiadaviek TJK uvedených v článku 2 bod 2.2 Zmluvy.</p>	<p>3.3 DJP undertakes to pay for accommodation for TJK in Trnava and Bratislava during the preparation and implementation of the hosting, in accordance with the requirements of TJK specified in Article 2, point 2.2 of the Agreement.</p>	<p>3.3 DJP zoboviazuje się opłacić zakwaterowanie TJK w Trnawie i Bratysławie podczas przygotowania i realizacji gościnnego występu, zgodnie z wymaganiami TJK określonymi w Art. 2, pkt 2.2 Umowy.</p>
<p>3.4 SND sa zaväzuje uhradiť licenčné poplatky nasledovne: SND sa zaväzuje uhradiť tantiémy vo výške 6% (Dávid Paška – autor a režisér 4%, Michal Paľko – autor hudby 2%), z hrubej tržby. SND uhradí tantiémy na účet DJP na základe faktúry vystavenej DJP, kde podkladom bude nahlásená tržba za uskutočnené predstavenie, ktorú je povinný nahlásiť objednávatel' do 3 dní od uskutočnenia predstavenia, mailom na adresu: miroslava.luzakova@djp.sk.</p>	<p>3.4 SND undertakes to pay license fees as follows: SND undertakes to pay royalties of 6% (Dávid Paška – author and director 4%, Michal Paľko – music author 2%) of gross sales. The SND shall pay royalties to the DJP's account on the basis of an invoice issued by the DJP, which shall be based on the reported revenue for the performance, which the client is obliged to report within 3 days of the performance by email to: miroslava.luzakova@djp.sk.</p>	<p>3.4 SND zoboviazuje się zapłacić opłaty licencyjne w następujący sposób: SND zoboviazuje się wypłacić tantiemy w wysokości 6% (Dávid Paška - autor i reżyser: 4%; Michal Paľko - autor muzyki: 2%) od sprzedaży brutto. SND wpłaci tantiemy na konto DJP na podstawie faktury wystawionej przez DJP, przy czym podstawą do wystawienia faktury jest zgłoszony przychód z przedstawienia. SND jest zoboviazane przekazać informację o przychodach z przedstawienia w terminie 3 dni po jego realizacji na adres e-mail: miroslava.luzakova@djp.sk.</p>
<p>3.5 Výšku vstupného na predstavenie podľa bodu 1.2 Zmluvy určuje SND.</p>	<p>3.5 The ticket price for performances under Section 1.2 of the Agreement shall be determined by the SND.</p>	<p>3.5 Cenę biletów na przedstawienie określone w Art. 1, pkt 1.2 ustala SND.</p>

3.6	Všetky príjmy zo vstupného na predstavenie podľa bodu 1.2 Zmluvy patria SND.	3.6 All proceeds from ticket sales for performances under Section 1.2 of the Agreement shall belong to the SND.	3.6 Wszelkie dochody ze sprzedaży biletów na przedstawienie określone w Art. 1, pkt 1.2 przysługują SND.
4	Všeobecné podmienky	4 General Terms and Conditions	4. Postanowienia ogólne
4.1	Zmluvné strany sa dohodli, že každá zo zmluvných strán je oprávnená zmluvne dohodnuté predstavenie zrušiť najneskôr 10 kalendárnych dní pred jeho plánovaným uskutočnením, pričom každá zmluvná strana ponese svoje náklady, ktoré v súvislosti s plnením tejto zmluvy už vynaložila.	4.1 The contracting parties agree that each contracting party is entitled to cancel the contractually agreed performance no later than 10 calendar days before its scheduled date, with each contracting party bearing its own costs already incurred in connection with the performance of this contract.	4.1 Każda ze stron ma prawo odwołać uzgodnione przedstawienie nie później niż 10 dni kalendarzowych przed jego planowaną datą, przy czym każda ze stron ponosi własne koszty już poniesione w związku z wykonywaniem niniejszej Umowy.
4.2	Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade zrušenia predstavenia jednou zo zmluvných strán v čase kratšom ako 10 kalendárnych dní pred plánovaným termínom predstavenia z dôvodov iných ako je uvedené v článku 4 bod 4.4, je strana, ktorá predstavenie zruší povinná ostatným zmluvným stranám nahradiť všetky preukázateľné náklady vynaložené v súvislosti s plánovaným divadelným predstavením.	4.2 The contracting parties agree that in the event of cancellation of the performance by one of the contracting parties less than 10 calendar days before the scheduled date of the performance for reasons other than those specified in Article 4, point 4.4, the party cancelling the performance shall be obliged to reimburse the other contracting parties for all demonstrable costs incurred in connection with the planned theatre performance.	4.2 Strony umowy uzgadniają, że w przypadku odwołania przedstawienia przez którąkolwiek ze stron mniej niż 10 dni kalendarzowych przed jego planowaną datą, z powodów innych niż określone w Art. 4, pkt 4.4, strona odwołująca jest zobowiązana zwrócić pozostałym stronom wszystkie udokumentowane koszty poniesione w związku z planowanym spektaklem teatralnym.
4.3	V prípade neuskutočnenia predstavenia z dôvodu nezabezpečenia technických podmienok zo strany SND, zaväzuje sa SND nahradiť DJP a TJK všetky preukázateľné náklady vynaložené v súvislosti s plánovaným divadelným predstavením.	4.3 In the event that the performance does not take place due to the failure of the SND to ensure the technical conditions, the SND undertakes to reimburse the DJP and TJK for all demonstrable costs incurred in connection with the planned theatre performance.	4.3 Jeżeli przedstawienie nie odbędzie się z powodu niewywiązania się przez SND z zapewnienia warunków technicznych, SND zobowiązuje się zwrócić DJP i TJK wszystkie udokumentowane koszty poniesione w związku z planowanym spektaklem teatralnym.
4.4	V prípade, že sa divadelné predstavenie neuskutoční z dôvodu tzv. vyššej moci (epidémia, pandémie, prírodná katastrofa, živelná pohroma, štátny smútok a pod.) ponese každá zmluvná strana svoje náklady.	4.4 In the event that the theatre performance does not take place due to force majeure (epidemic, pandemic, natural disaster, state mourning, etc.), each contracting party shall bear its own costs.	4.4 Jeżeli spektakl nie odbędzie się z powodu siły wyższej (epidemia, pandemia, klęska żywiołowa, żałoba narodowa itp.), każda ze stron ponosi własne koszty.
4.5	DJP a TJK si vyhradujú právo prípadnej zmeny dátumu predstavenia pre náhle ochorenie člena súboru, ktorého nie je možné včas nahradiť, avšak vždy až po predchádzajúcej dohode s SND. Náhle ochorenie sú povinné DJP a TJK bezodkladne po jeho zistení nahlásiť SND. V prípade, že nedôjde k dohode podľa tohto bodu Zmluvy alebo	4.5 DJP and TJK reserve the right to change the date of the performance in the event of sudden illness of a member of the ensemble who cannot be replaced in time, but always after prior agreement with SND. DJP and TJK are obliged to report sudden illness to SND immediately after it is discovered. If no agreement is reached under this clause of the Agreement or if DJP and TJK are unable to secure another performance date under the conditions set	4.5 DJP i TJK zastrzegają sobie prawo do zmiany terminu przedstawienia w przypadku nagłego zachorowania członka zespołu, którego nie można zastąpić w odpowiednim czasie, jednak wyłącznie po wcześniejszym uzgodnieniu z SND. DJP i TJK są zobowiązane zgłosić nagłe zachorowanie SND niezwłocznie po jego stwierdzeniu. Jeżeli nie zostanie osiągnięte porozumienie zgodnie z niniejszym

<p>nebude zo strany DJP a TJK možné zabezpečiť iný dátum predstavenia za podmienok stanovených v tomto bode Zmluvy, každá zmluvná strana si ponese svoje náklady.</p>	<p>out in this clause of the Agreement, each contracting party shall bear its own costs.</p>	<p>punktem Umowy lub jeżeli DJP i TJK nie będą w stanie zapewnić innego terminu przedstawienia na warunkach określonych w niniejszym punkcie, każda ze stron poniesie własne koszty.</p>
<p>4.6 SND je oprávnené vyhotovovať si z divadelného predstavenia obrazové, zvukové alebo audiovizuálne záznamy v maximálnej dĺžke 3 minúty, ktoré môžu byť použité len pre potreby aktuálneho spravodajstva alebo propagáciu predstavenia. SND môže urobiť záznam predstavenia pre archívne účely, ktorý však nesmie byť poskytnutý tretím osobám. Záznam dlhší ako 3 minúty, s výnimkou záznamu na archívne účely, musí byť predmetom osobitnej zmluvy. SND sa zaväzuje zabezpečiť, aby tretie osoby, najmä návštevníci a hostia, nevyhotovovali záznam z predstavenia, fotografie, audiovizuálny záznam, ani inak neporušovali práva výkonných umelcov účinkujúcich v predstavení, ani autorov predstavenia.</p>	<p>4.6 The SND is entitled to make video, audio, or audiovisual recordings of the theater performance with a maximum length of 3 minutes, which may only be used for the purposes of current news reporting or promotion of the performance. The SND may make a recording of the performance for archival purposes, which, however, may not be provided to third parties. Recordings longer than 3 minutes, with the exception of recordings for archival purposes, must be the subject of a separate agreement. The SND undertakes to ensure that third parties, in particular visitors and guests, do not make recordings of the performance, photographs, audiovisual recordings, or otherwise violate the rights of the performers appearing in the performance or the authors of the performance.</p>	<p>4.6 SND jest uprawnione do wykonywania nagrań wideo, audio lub audiowizualnych spektaklu o maksymalnej długości 3 minut, które mogą być wykorzystane wyłącznie do bieżących informacji medialnych lub promocji przedstawienia. SND może wykonać nagranie archiwalne, które jednak nie może być przekazywane osobom trzecim. NAGRANIAMI DŁUŻSZYMI NIŻ 3 MINUTY, Z WYJĄTKIEM NAGRANÍ ARCHIWALNYCH, NALEŻY OBJĄĆ ODREBNĄ UMOWĄ. SND zobowiązuje się dopilnować, aby osoby trzecie, w szczególności widzowie i goście, nie wykonywali nagrań spektaklu, zdjęć, nagrań audiowizualnych ani nie naruszali w inny sposób praw wykonawców lub praw autorskich związanych z przedstawieniem.</p>
<p>4.7 DJP a TJK vyhlasujú, že všetky príslušné autorské práva ako aj práva súvisiace s autorským právom sú v súvislosti s realizáciou divadelného predstavenia riadne vysporiadané a nesú za túto skutočnosť plnú zodpovednosť.</p>	<p>4.7 DJP and TJK declare that all relevant copyrights and rights related to copyright have been duly settled in connection with the staging of the theater performance and bear full responsibility for this fact.</p>	<p>4.7 DJP i TJK oświadczają, że wszelkie prawa autorskie oraz prawa pokrewne związane z realizacją spektaklu zostały należycie uregulowane i ponoszą pełną odpowiedzialność za to oświadczenie.</p>
<p>4.8 Zmluvné strany sa dohodli, že túto Zmluvu je možné ukončiť kedykoľvek formou dohody oboch zmluvných strán. Súčasťou dohody musí byť aj spôsob prípadného vyrovnania vzájomných záväzkov a pohľadávok zmluvných strán, ktoré vznikli počas trvania platnosti tejto Zmluvy.</p>	<p>4.8 The contracting parties agree that this Agreement may be terminated at any time by mutual agreement of both contracting parties. The agreement must also include the method of settling any mutual obligations and claims of the contracting parties that arose during the term of this Agreement.</p>	<p>4.8 Strony umowy uzgadniają, że niniejsza Umowa może zostać rozwiązana w każdym czasie w drodze porozumienia stron. Porozumienie musi obejmować sposób uregulowania wzajemnych zobowiązań i roszczeń, które powstały w czasie obowiązywania Umowy.</p>
<p>4.9 Kontaktné osoby za zmluvné strany.</p> <p>a.) SND – Mgr. art. Kristína Turanová, vedúca umeleckej prevádzky Činohry SND, +421 918 754 917, kristina.turanova@snd.sk</p> <p>b.) DJP – Mgr. Adriána Odumorek Lizoňová, projektová manažérka DJP,</p>	<p>4.9 Contact persons for the contracting parties.</p> <p>a.) SND – Mgr. art. Kristína Turanová, Head of Artistic Operations, SND Drama, +421 918 754 917, kristina.turanova@snd.sk</p> <p>b.) DJP – Mgr. Adriána Odumorek Lizoňová, DJP Project Manager, +421 903 261 972, adriana.lizonova@djp.sk</p>	<p>4.9 Osoby kontaktowe stron umowy:</p> <p>a) SND - Mgr. art. Kristína Turanová, Kierownik Działu Operacji Artystycznych, SND Drama, +421 918 754 917, kristina.turanova@snd.sk</p> <p>b) DJP - Mgr. Adriána Odumorek Lizoňová, Kierownik Projektu DJP, +421 903 261 972, adriana.lizonova@djp.sk</p>

<p>+421 903 261 972, adriana.lizonova@djp.sk</p> <p>c.) TJK - Magdalena Gabert, International Project Coordinator, +48 781 449 518, international@teatropole.pl</p>	<p>c.) TJK – Magdalena Gabert, International Project Coordinator, +48 781 449 518, international@teatropole.pl</p>	<p>c) TJK – Magdalena Gabert, International Project Coordinator, +48 781 449 518, <u>international@teatropole.pl</u></p>
<p>5 Doručovanie</p>	<p>5 Delivery</p>	<p>5. Doręczenie</p>
<p>5.1 Výzva, výpoveď, oznámenie alebo akýkoľvek iný právny úkon jednej zmluvnej strany (ďalej len „úkon“) sa považuje za doručení druhej zmluvnej strane, ak bol doručený na adresu pre doručovanie zmluvnej strany, ktorá je adresátom, uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy, resp. na adresu, ktorú táto zmluvná strana naposledy písomne oznámila zmluvnej strane, ktorá je odosielateľom. Úkon sa považuje za doručení dňom, v ktorý zmluvná strana - adresát úkon prevzala alebo odmietla prevziať, alebo v ktorý sa zásielka vrátila späť ako nedoručená alebo neprevzatá v odbernej lehote.</p>	<p>5.1 A request, notice, notification, or any other legal act of one contracting party (hereinafter referred to as "act") shall be deemed delivered to the other contracting party if it was delivered to the address for delivery of the contracting party that is the addressee, as specified in the header of this Agreement, or to the address last notified in writing by that contracting party to the contracting party that is the sender. The act shall be deemed to have been delivered on the day on which the contracting party - addressee accepted or refused to accept the act, or on which the consignment was returned as undeliverable or unaccepted within the collection period.</p>	<p>5.1 Wniosek, zawiadomienie, powiadomienie lub jakikolwiek inny akt prawny jednej ze stron (dalej jako „czynność“) uznaje się za doręczony drugiej stronie, jeżeli został doręczony na adres do doręczeń strony będącej adresatem, wskazany w nagłówku niniejszej Umowy, lub na adres ostatnio pisemnie zgłoszony drugiej stronie przez stronę będącą adresatem. Czynność uważa się za doręczoną w dniu, w którym strona - adresat przyjęła ją lub odmówiła jej przyjęcia, bądź w dniu, w którym przesyłka została zwrócona jako niedoręczalna lub niepodjęta w terminie odbioru.</p>
<p>5.2 Ustanovenia tohto článku sa použijú aj pre oznamovanie bankového spojenia zmluvných strán, a to najmä prostredníctvom uvedenia tohto bankového spojenia na príslušných daňových dokladoch, ktoré boli zmluvnej strane doručené.</p>	<p>5.2 The provisions of this article shall also apply to the notification of the contracting parties' bank details, in particular by stating these bank details on the relevant tax documents delivered to the contracting party.</p>	<p>5.2 Postanowienia niniejszego artykułu stosuje się również do powiadomień dotyczących danych bankowych stron umowy, w szczególności do wskazywania tych danych na odpowiednich dokumentach podatkowych doręczanych stronie.</p>
<p>5.3 Zmluvné strany sa zároveň zaväzujú oznamovať si navzájom akékoľvek zmeny údajov, ktoré sa ich týkajú a sú potrebné na prípadné uplatnenie úkonu alebo bankového spojenia, najmä všetky zmeny týkajúce sa uzavretej Zmluvy, zmeny, či zániku ich právnej subjektivity, adresy ich sídla, bydliska alebo miesta podnikania, bankového spojenia, na ktorý majú byť platby uhrádzané. Ak niektorá zmluvná strana nesplní túto povinnosť, nebude oprávnená namietat', že neodbržala akýkoľvek úkon, a zároveň zodpovedá za akúkoľvek takto spôsobenú škodu.</p>	<p>5.3 The contracting parties also undertake to notify each other of any changes in the data concerning them that are necessary for the possible application of an action or bank details, in particular any changes relating to the concluded Contract, changes or termination of their legal personality, the address of their registered office, residence or place of business, or the bank details to which payments are to be made. If either party fails to comply with this obligation, it shall not be entitled to object that it has not received any action and shall be liable for any damage caused thereby.</p>	<p>5.3 Strony zobowiązują się również do wzajemnego informowania o wszelkich zmianach danych dotyczących stron, niezbędnych do prawidłowego stosowania czynności lub danych bankowych, w szczególności o zmianach związanych z niniejszą Umową, zmianach lub ustaniu osobowości prawnej, zmianach adresu siedziby, miejsca zamieszkania lub prowadzenia działalności, a także o zmianach danych bankowych, na które mają być dokonywane płatności. Jeżeli którakolwiek ze stron nie spełni tego obowiązku, nie będzie mogła powoływać się na fakt, że nie otrzymała danej czynności, oraz ponosi odpowiedzialność za wszelką szkodę wynikłą z tego zaniedbania.</p>
<p>5.4 V prípade, ak je ustanovená v tejto zmluve možnosť doručovania</p>	<p>5.4 If this Agreement provides for the possibility of delivering documents by e-</p>	<p>5.4 Jeżeli niniejsza Umowa przewiduje możliwość doręczania dokumentów drogą</p>

<p>pisomnosti prostredníctvom e-mailu, považuje sa za doručenie správa, ktorá je potvrdená druhou stranou na e-mailové adresy osôb označených v texte Zmluvy, a v záhlaví tejto Zmluvy. V prípade nepotvrdenia e-mailovej správy druhou zmluvnou stranou, sa správa považuje za doručenie uplynutím 3 pracovných dní od dňa jej preukázateľného zaslania druhej zmluvnej strane na adresu uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy. Zmluvné strany sa dohodli, že Oznámenie o zrušení termínu predstavenia a/alebo odstúpenie od zmluvy je potrebné v prípade zaslania druhej zmluvnej strane prostredníctvom emailu, zaslať aj písomne, a to doporučené druhej zmluvnej strane, a to do 3 pracovných dní od zaslania e-mailovej správy, inak sa na takto zaslaný mail v súvislosti s takýmito úkonmi neprihliada.</p>	<p>mail, a message confirmed by the other party to the e-mail addresses of the persons specified in the text of the Agreement and in the header of this Agreement shall be deemed to have been delivered. If the email message is not confirmed by the other contracting party, the message shall be deemed to have been delivered after 3 working days from the date of its demonstrable sending to the other contracting party to the address specified in the header of this Agreement. The contracting parties agree that a Notice of Cancellation of the Performance Date and/or Withdrawal from the Agreement must be sent to the other contracting party by email and also in writing, by registered mail, within 3 working days of sending the email message, otherwise, such an email sent in connection with such actions shall not be taken into account.</p>	<p>e-mailová, wiadomość potwierdzona przez drugą stronę na adresy e-mail osób wskazanych w treści Umowy oraz w nagłówku Umowy uważa się za doręczoną. W przypadku braku potwierdzenia wiadomości przez drugą stronę, wiadomość uznaje się za doręczoną po upływie 3 dni roboczych od daty jej wykazanego wysłania na adres e-mail wskazany w nagłówku niniejszej Umowy. Strony uzgadniają, że zawiadomienie o odwołaniu terminu przedstawienia oraz/lub o odstąpieniu od Umowy musi zostać przesłane drugiej stronie zarówno e-mailem, jak i w formie pisemnej przesyłki poleconej w terminie 3 dni roboczych od wysłania wiadomości e-mail. W przeciwnym razie e-mail wysłany w związku z taką czynnością nie będzie brany pod uwagę.</p>
<p>6 Záverečné ustanovenia</p>	<p>6 Final provisions</p>	<p>6. Postanowienia końcowe</p>
<p>6.1 Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov.</p>	<p>6.1 All amendments and supplements to this Agreement shall be made by mutual agreement in the form of written, numbered, and signed addenda.</p>	<p>6.1 Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej Umowy wymagają uzgodnienia stron i formy pisemnych, numerowanych i podpísanych aneksów.</p>
<p>6.2 V prípade zmeny všeobecne záväzných právnych predpisov budú príslušné ustanovenia tejto zmluvy, pokiaľ to bude nutné, uvedené do súladu a ostatné zmluvné ustanovenia zostanú v platnosti. Neplatnosť niektorého z ustanovení zmluvy nemá za následok neplatnosť celej zmluvy.</p>	<p>6.2 In the event of a change in generally binding legal regulations, the relevant provisions of this contract shall, if necessary, be brought into line and the other contractual provisions shall remain in force. The invalidity of any provision of the contract shall not result in the invalidity of the entire contract.</p>	<p>6.2 W przypadku zmiany ogólnie obowiązujących przepisów prawnych odpowiednie postanowienia niniejszej Umowy zostaną, w razie konieczności, dostosowane, natomiast pozostałe postanowienia pozostaną w mocy. Nieważność któregośkolwiek postanowienia Umowy nie powoduje nieważności całej Umowy.</p>
<p>6.3 Zmluva je vyhotovená v troch (3) exemplároch, z ktorých každá zmluvná strana obdrží jedno vyhotovenie. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je príloha č. 1 - Technické zabezpečenie host'ovania Divadla.</p>	<p>6.3 The contract is drawn up in three (3) copies, each party receiving one copy. Annex No. 1 - Technical Provision of Hosting for the Theater is an integral part of this contract.</p>	<p>6.3 Umowę sporządzono w trzech (3) jednobrzmiących egzemplarzach; każda ze stron otrzymuje jeden egzemplarz. Integralną część Umowy stanowi Załącznik nr 1 - Zapewnienie techniczne gościnnego występu teatru.</p>
<p>6.4 Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluva bola uzavretá podľa ich skutočnej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok.</p>	<p>6.4 The contracting parties declare that the contract has been concluded according to their true and free will, definitely, seriously and comprehensibly, not under duress or under otherwise conspicuously disadvantageous conditions.</p>	<p>6.4 Strony oświadczają, że Umowa została zawarta zgodnie z ich prawdziwą i swobodną wolą, definitywnie, poważnie i zrozumiale, bez przymusu ani w warunkach rażąco niekorzystnych.</p>

<p>6.5 Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú.</p>	<p>6.5 The contracting parties declare that their capacity and freedom to conclude this agreement, as well as their capacity to perform related legal acts, is in no way limited or excluded, and at the same time declare that they have familiarized themselves with the content of this agreement and sign it as a sign of their consent.</p>	<p>6.5 Strony oświadczają, że ich zdolność i swoboda do zawarcia niniejszej Umowy, jak również zdolność do wykonywania związanych z nią czynności prawnych, nie są w żaden sposób ograniczone ani uniemożliwione. Jednocześnie oświadczają, że zapoznały się z treścią niniejszej Umowy i podpisują ją jako wyraz swojej zgody.</p>
<p>6.6 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa osobitného predpisu (zákon č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám (o slobode informácií) v znení neskorších predpisov)</p>	<p>6.6 This contract shall enter into force on the date of its signing by both contracting parties and shall take effect on the day following the date of its publication in accordance with a special regulation (Act No. 211/2000 Coll. on free access to information (on freedom of information), as amended).</p>	<p>6.6 Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania przez obie strony i staje się skuteczna w dniu następującym po jej opublikowaniu zgodnie z odrębnym przepisem (ustawa nr 211/2000 Dz.U. o wolnym dostępie do informacji, z późn. zm.).</p>
<p>6.7 V prípade nezrovnalostí medzi jazykovými mutáciami je záväzná jej slovenská verzia.</p>	<p>6.7 In the event of discrepancies between language versions, the Slovak version shall prevail.</p>	<p>6.7 W przypadku rozbieżności pomiędzy wersjami językowymi pierwszeństwo ma wersja słowacka.</p>

<p>V Bratislave <i>M. R. Kost</i></p>	<p>V Bratislave</p>	<p>V Trnave</p>	<p>V Opole</p>
---------------------------------------	---------------------	-----------------	----------------

PL. teatralny 12
fax 077 454 59 42, tel. 077 453 90 8f
NIP 754-033 98-81 (9)